

# Los rasgos lingüísticos de la expresión afectiva en el yaminahua (pano, Perú)

Dra. Kelsey Caitlyn Neely

28 agosto 2019

Seminario Permanente de Lenguas Nativas  
Instituto Caro y Cuervo – Bogotá, Colombia

# Reseña

- El yaminahua es una lengua indígena de la selva de Perú, Brasil, y Bolivia. El presente estudio se trata del **yaminahua peruano**.
- Un aspecto importante del uso del yaminahua es **la expresión afectiva** (es decir, la expresión emocional)
- Esta charla presenta **los rasgos afectivos** usados en el yaminahua y sugiere **algunos métodos** de campo para profundizar el entendimiento lingüístico del afecto.

# ¿Qué pues es “postura afectiva”?

- **Afecto** = emoción/sentimiento (más o menos)
- **Postura** (“stance”) = la manera en la cual los hablantes se posicionan relativo a tópicos en el discurso, sus interlocutores, el contexto social, etc.
- Un ejemplo del Inglés:
  - I love kitties!
  - I hate cats.
  - ? I hate kitties.

# La postura afectiva en el yaminahua

- En el yaminahua, la postura afectiva utiliza recursos de **todos niveles**
- Acústicamente muy prominente, hasta para no-hablantes:

*shīnāi* ' pena' 

*sidai* 'cólera' 

*besei* 'miedo' 

*dui* 'cariño' 

# Cuestiones principales de este estudio

- ¿Cuáles son **los dominios culturales y recursos léxicos** que corresponden a ‘las emociones’?
- ¿Cómo se organiza **el espacio conceptual** de ‘las emociones’?
- ¿Cuáles son **los rasgos lingüísticos** que se utilizan como recursos para la expresión afectiva?
- ¿Cuáles **combinaciones de rasgos/recursos** aparecen de manera constante en la expresión afectiva?
- ¿Cómo las posturas afectivas pueden **indicar/señalar otras posturas**?

# Resultados importantes de este estudio

- El yaminahua **no cuenta con un lexema o dominio cultural** que corresponde a ‘la emoción’;
  - ‘pensar’, ‘sentirse’, y ‘estar de pena’ todos corresponden a un solo lexema *shīnāi*.
- El léxico ‘emocional’ se puede organizar en tres categorías: **afectos prosociales, neutros, y antisociales**.
- Pocas metáforas sobre las emociones

# Resultados importantes de este estudio

- Recursos para la expresión de posturas afectivas incluyen: morfología, interjecciones, tono (“pitch”), calidad/modalidad de voz, rapidez y ritmo del habla, volumen del habla, uso de “backchannels”, duración de pausas, duración de turnos o pausas entre turnos.
- Recursos/rasgos arriba se usan en combinaciones recurrentes para expresar posturas afectivas.

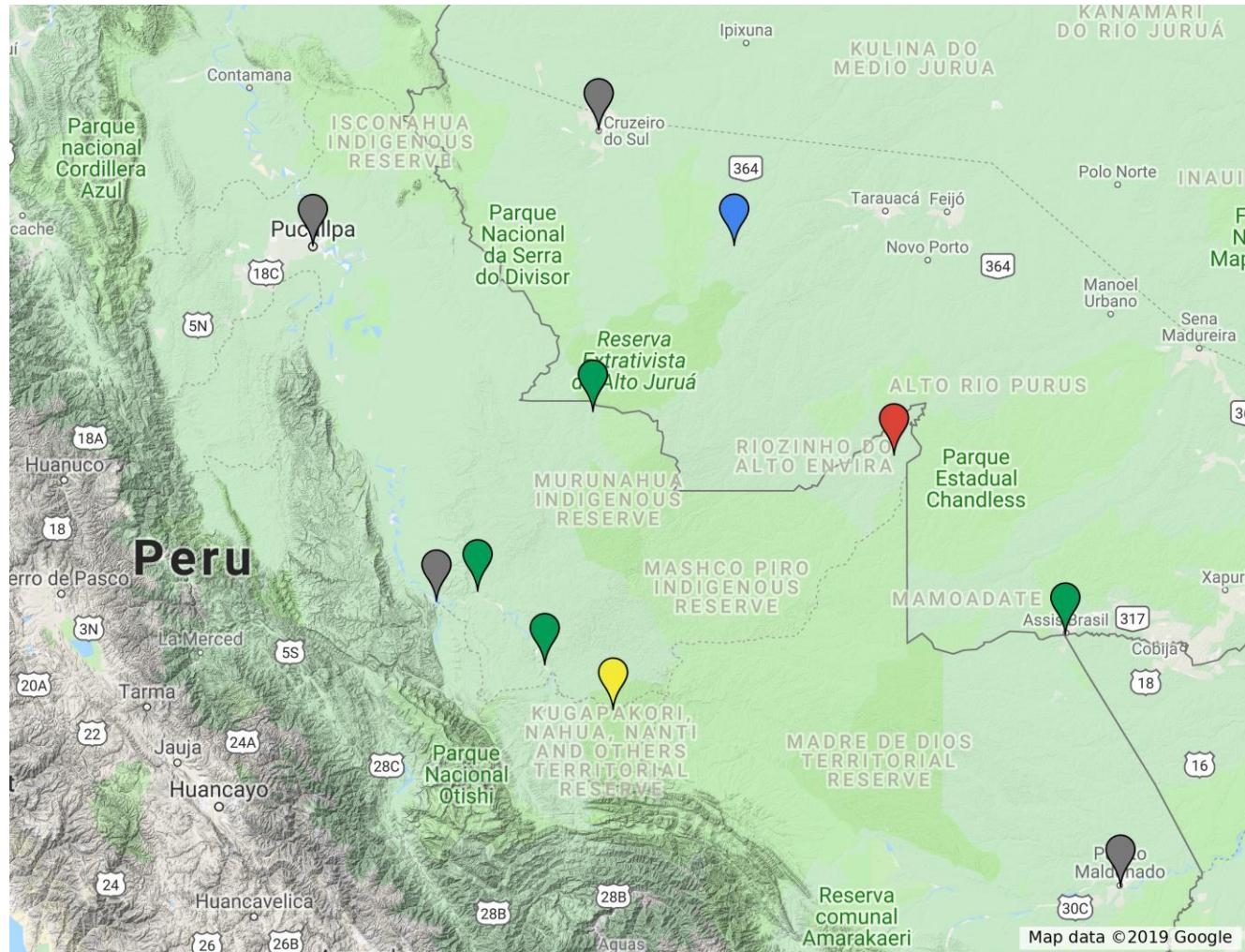
# El Yaminahua – Datos claves:

- Familia etnolingüística: **Pano**
- Población: **574** (INEI 2017)
- Ubicación en el Perú: **Ucayali (Ríos Yurúa, Sepahua, e Inuya)**
- Grabaciones disponibles en el acervo **California Language Archive**
- Publicaciones claves:
  - **Neely 2019**: tesis doctoral c/ esbozo grammatical (variedad: Sepahua)
  - **Faust & Loos 2002**: descripción gramática breve (variedad: Yurúa)
  - **Eakin 1991**: libro de aprendizaje del idioma (variedad: Yurúa)

# El complejo lingüístico “Yaminawa”

- El complejo lingüístico o dialectal “Yaminawa” consiste en:
  - Yaminahua de Sepahua
  - Yaminahua de Yurúa
  - Yaminawa/Jaminawá de Brasil (2 o más variedades)
  - Yaminahua de Bolivia (1 variedad?)
  - Nahua (Yora)
  - Sharanahua
  - Yawanawá, Saynawa, Shanenawa, y Xinane (Brasil)
- Aún no existe un estudio sociolingüístico...
  - Yaminahua de Sepahua, Yaminahua de Yurúa, Nahua, e Sharanahua (por lo menos) son parcialmente mutuamente entendible
  - Las variedades se distinguen por rasgos léxicos, fonológicos, y morfosintáxicos, entre otros

# El complejo lingüístico “Yaminawa”



## Communities

- Sepahua District
- Esperanza
- Rio Branco
- Cruzeiro do Sul
- Breu
- Inuya
- Puerto Maldonado
- Bolpebra
- Pucallpa
- Atalaya
- Serjali
- Rio Gregorio

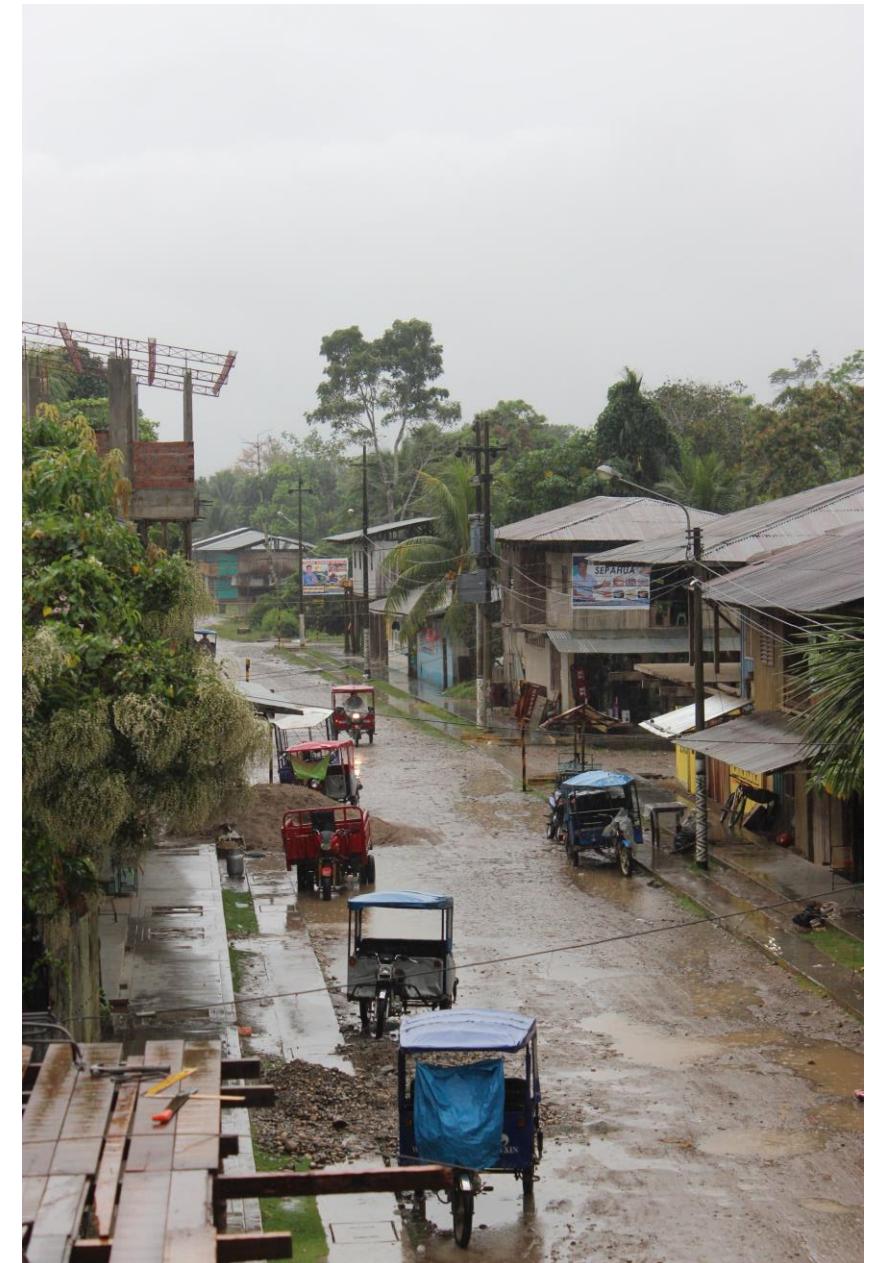
# Tipología de lenguas pano

- Fonología: serie de tres sibilantes /s, ʃ, ʂ/
- Morfología: sufijante, verbos polisintéticos, prefijos de partes de cuerpo, categorías verbales interesantes
  - Muchas distinciones de tenso
  - Moción asociada
  - Categorías adverbiales
- Sintaxis: sistemas de alineamiento complejo, armonía de transitividad, marcadores switch reference

# Breve historia de los yaminahua y nahua

- Antes de la Fiebre del caucho, los yaminahua y nahua eran un solo grupo etnolingüístico
- Después se dividieron en dos grupos. Los yaminahua se fueron a las cabeceras de los ríos Purús, Las Piedras, y Sepahua. Los nahua se han quedado en la zona de los ríos Mishahua y Manu.
- Los yaminahua fueron contactados en los 1960s. Los nahua fueron contactados en 1984.
- Los yaminahua de Sepahua y los nahua son dos grupos políticamente distintos, pero con un alto nivel de integración social.

# Sepahua



# Barrio Centroamérica



# Cultura yaminahua contemporánea

- Núcleos familiares se organizan en unidades más grandes de grupos residenciales
- Recursos y labor se comparten (mayormente) dentro de estos grupos
- La minga se organiza por grupo residencial
- Actividades de subsistencia incluyen la agricultura, la pesca, la cría de pollos, y la caza y cosecha oportunística
- Participación de vez en cuando en labores formales (empresas petroleras, etc.), pero hay una preferencia cultural trabajar por si mismo

# La agricultura



# La pesca



# El hilado



# El trabajo lingüístico



# Las fiestas



# Marco teórico

- La etnografía de comunicación: se trata del contexto cultural y social más amplio de las oraciones, más allá del discurso solo. (Hymes, Bauman, Sherzer, Urban, y otros)
- Vamos más allá de las formas estructuralistas (fonemas, morfemas, palabras).
- Consideremos también: prosodia, modalidad de voz, gestos, características de la interacción .
- “The discourse-centered approach to culture” (Sherzer, Urban): “culture is localized in concrete, publicly accessible signs, the most important of which are actually occurring instances of discourse” (Urban 1991:1)

# Marco teórico

- ‘ways of speaking’ (Sherzer 1983, Beier 2010) –  
“recurrent, conventionalized, socially meaningful sound pattern manifest at the level of the utterance” (Beier 2010:1)
- No es igual como estilo – no es individual ni sociolingüístico
- Este trabajo investiga interacciones cotidianas (las conversaciones), además a textos en el sentido de Boas.

# Marco teórico

- La expresión afectiva no refleja necesariamente de los estados afectivos actuales de los hablantes
- Postura:

Una posición o orientación hacia un objeto que se comunica opcionalmente por un sujeto (el hablante) a otro sujeto (el interlocutor). El objeto de una postura puede ser la proposición misma, un objeto en el discurso, el otro sujeto, o algún aspecto del contexto social. Cuando un hablante expresa una postura, se orienta/posiciona con su interlocutor.
- Esta visión de postura (stance) está basado en la de DuBois 2007.

# Metodologías de campo

- Datos recopilados durante 17 meses en Barrio Centroamérica, 2013-18
  - Hablantes de 25 a ~80 años, 11 mujeres y 6 hombres  
12 Yaminahua, 4 Nahua, 1 Sharanahua-Amahuaca
- ~600 horas de grabaciones; para este estudio:
  - ~22 horas conversación
  - ~10 horas narrativas
  - Elicitación, narrativas de emoción, entrevistas
- Transcripciones y traducciones producidos en ELAN con un hablante
  - Para conversaciones siempre era uno de los participantes
- Análisis acústicas producidas con Praat

# Metodologías etnográficas

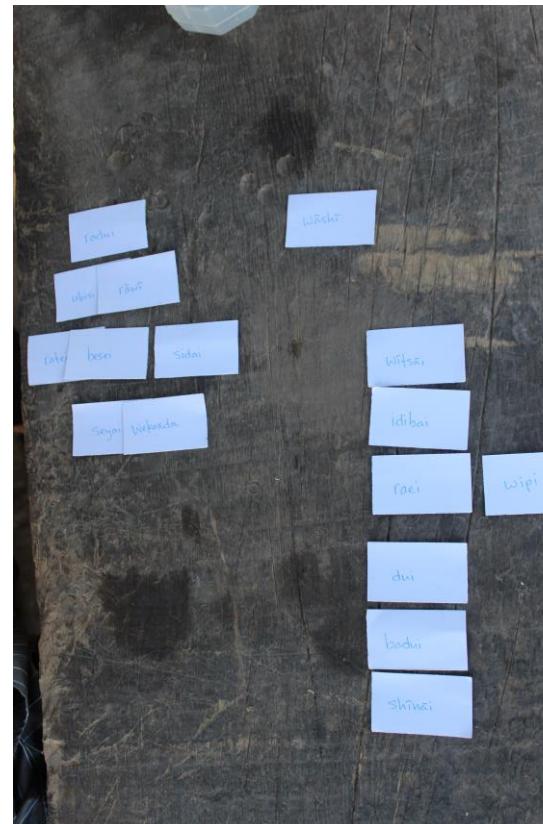
- Observación de participantes
  - Tengo la habilidad básica conversar en el yaminahua
  - Nunca grabé sin estar presente
- Entrevistas
- Participación en la vida cotidiana

# Metodologías para estudiar la etnopsicología

- Entrevistas etnopsicológicas
- Entrevista sobre emociones
  - 114 escenarios emocionales, modificados de Sauter 2009
- Textos elicitedos basados en los escenarios
- Textos elicitedos basados en términos de emoción
- Descripciones de las emociones

# Metodología para estudiar la etnopsicología

- “Pile sort”
    - Tarea de entrenamiento para determinar si ‘emoción’ es una categoría emocional
    - Tarea de clasificar 15 términos simples
    - Tarea de ordenar 15 términos



# Consideraciones éticas

- Consentimiento de ambos los individuos y de la comunidad (si es relevante) debe ser informado, libre, revocable, y re-negociado y reafirmado continuamente
- Los hablantes de lenguas en procesos de obsolescencia pueden experimentar emociones fuertes relacionados al (dis)uso de la lengua
- Animo a mis profesores de lengua comunicarme qué tipo de trabajo más les gusta.
- Negociamos el trabajo tomando en cuenta las necesidades de ambos la comunidad y la lingüista (Leonard and Hayes 2010)

# Consideraciones específicas para estudiar el afecto

- El afecto puede ser un tópico sensible para recopilar textos
- Algunas poblaciones o algunos individuos no quieren hablar de estos tópicos
- Tópicos prohibidos en algunas culturas: el parto, la muerte, la cólera, etc.
- Porque soy amiga de muchos yaminahua, igual como investigadora profesional, el cuidado, el respeto, y la reafirmación del consentimiento son claves
- El/La investigador(a) se expone a traumas de manera secundaria.

# Etnopsicología yaminahua

- ‘Pensar’ y ‘sentirse’ no se distinguen en el léxico (*shīnāi*)
- No existe un término para ‘mente’
  - *Yura* = ‘cuerpo’, *weruyishi* = ‘alma’
- Prosocial vs antisocial -- el eje clave de la categorización de las emociones
- Los yaminahua expresan la tristeza constantemente y no hay prohibiciones llorar varias veces durante el día
- Otros investigadores (Shepard 1999, Feather 2011, O’Hagan p.c.) han observado que poblaciones Arawak que rodean los yaminahua no expresan emociones fuertes

# Términos de emoción

- No identifico términos básicos, si no morfológicamente simples
- 15 términos:

*badui* 'extrañar'

*besei* 'tener miedo'

*dui* 'querer, amar'

*idibai* 'alegrar'

*radui* 'tener recelos'

*raei* 'calmarse'

*ratei* 'estar asombrado'

*rāwī* 'tener vergüenza'

*seyai* 'dar asco'

*sidai* 'tener cólera'

*shīnāi* 'tener pena'

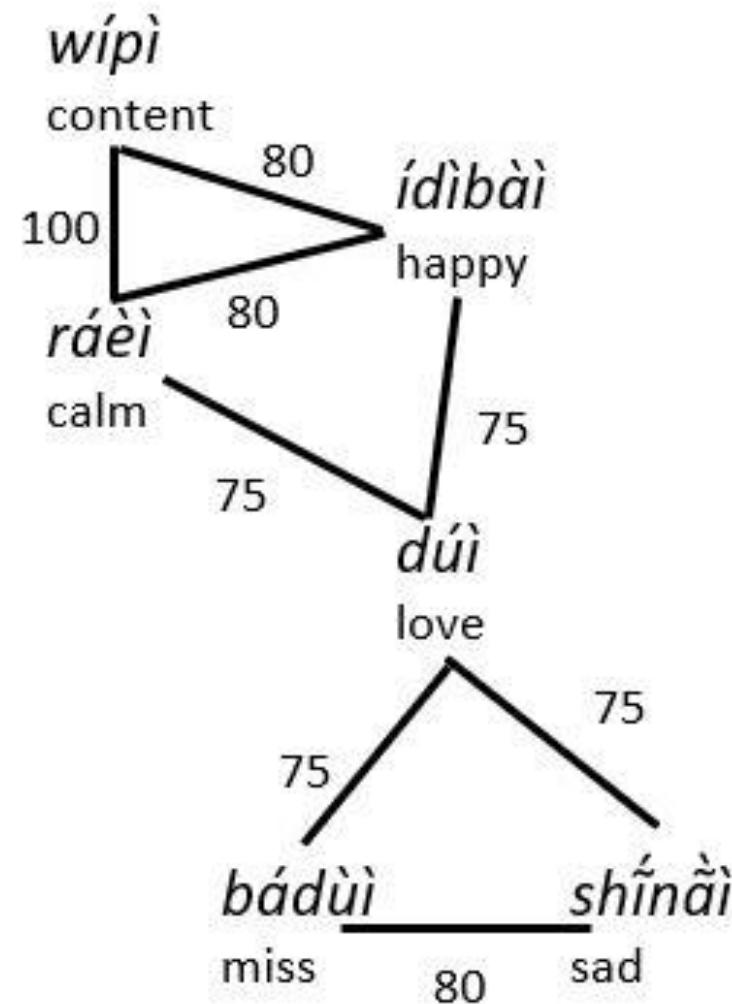
*ubisi* 'tener miedo (de alguien)'

*wāshī* 'tener celos'

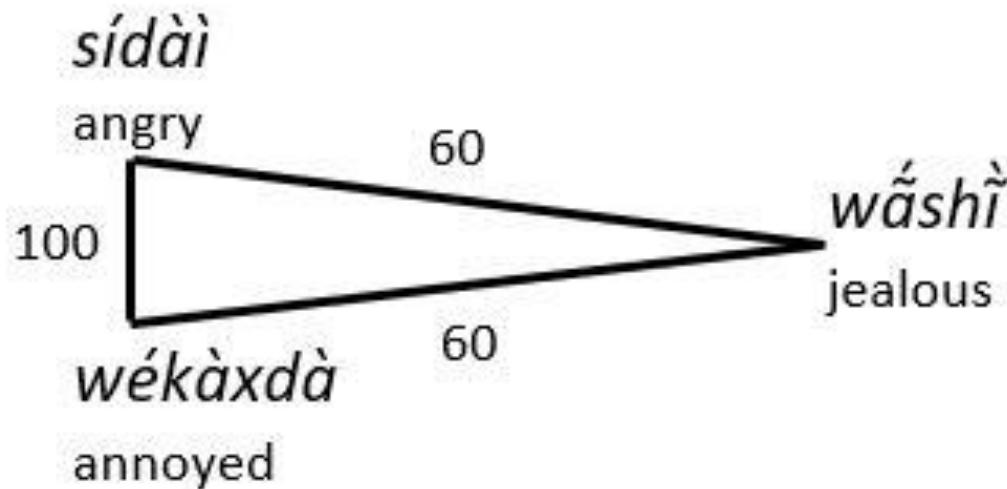
*wekaxdai* 'estar molesto/aburrido'

*wipi* 'ser generoso, tranquilo'

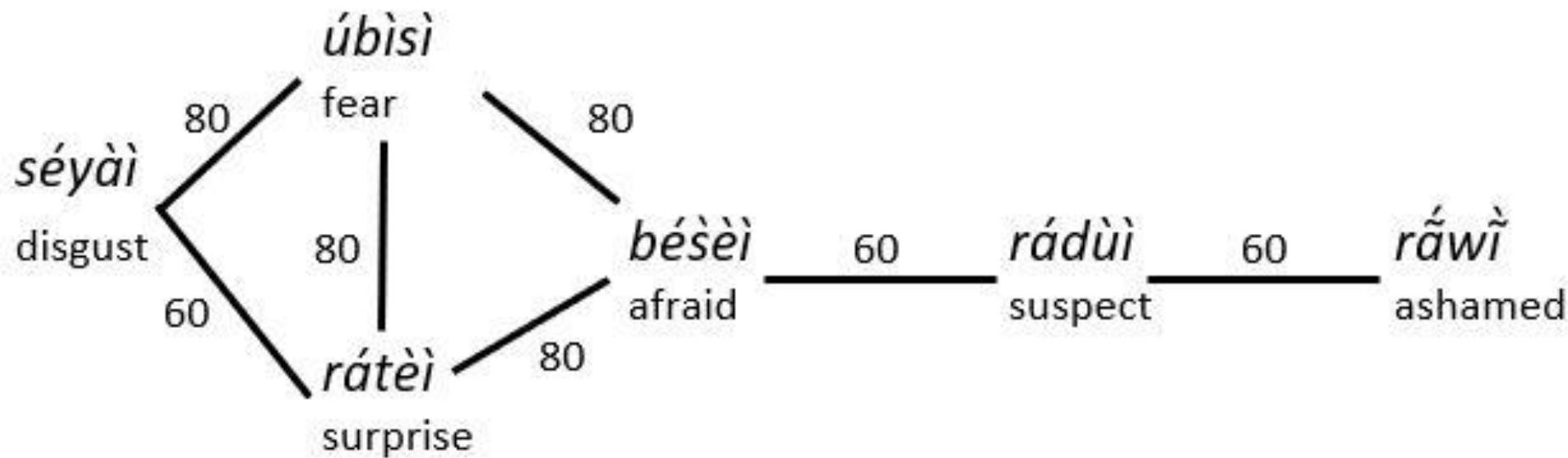
# Cluster 1: Felicidad, amor, y tristeza



## Cluster 2: enfado/celos



# Cluster 3: miedo/asco



# Morfología afectiva

- Hay varios sufijos afectivos:
- *-shta* 'diminutivo' – cariño
- *-wã* 'augmentativo' – miedo, desprecio
- *-shara* – evaluación positiva
- *-chaka* – evaluación negativa
- *-betsa* – esfuerzo, emoción intensa, pena
- *-nãbe* – compasión
- Tambien se distingue el benefactivo *-xud* con el malefactivo *-ã*

# Morfología afectiva

- El uso del diminutivo para cariño es muy común (Ponsonnet & Vuillermet 2018)
- El diminutivo es común en las lenguas panos, pero tiene muchas formas diferentes
  - Yam. *–pishta*, KK *–ratsu*, Isko. *–hVko*, SK *-juku*, Ama. *- niko*
- Morfemas que expresan la tristeza son poco comunes (según Ponsonnet & Vuillermet 2018), pero sí hay en el yaminahua

# Ejemplos de morfología afectiva

1. xikishta ū̄i ē ikakū̄ki

*xiki -shta ū̄i -i ē ik -a -kū̄i -i =ki*  
maize -DIM see -IPFV 1SG.NOM AUX.STR -EV -INTENS -IPFV =ASSERT

‘Seeing the fine/tasty corn, I became like this.’

(TN.MRR.Kapa ñūshīwu.0043.line 778)

2. yura tushisharakū̄i

*yura tushi -shara -kū̄i*  
body tanned/golden -GOOD -INTENS

‘(His) body was was a really beautiful color (tanned/golden).’

(TN.MRR.Kapa Ñūshīwu.0043.line 42)

# Ejemplos de morfología afectiva

3. *ea mango wix̃ushtawē*

*ea            mango wi -xud -shta -wē*  
1SG.ACC mango get -BEN -DIM -IMPER

‘Get me a mango!’ (Conv.MML.0538)

4. *ichapa sh̃inābetsabiswu, nā- a señora chaashta daadu*

*ichapa sh̃inā -betsa -bis =wu a señora chaka -shta da =a*  
many be.sad -EFFORT -HABIT =PL DEM lady bad -DIM die =PFV.SUB  
*=du*  
*=DS*

‘Lots of them were really sad because the poor woman had died.’  
(CN.JMRS.0298)

# Maneras de expresión afectiva salientes

- *Shīnāi*: pena, nostalgia, preocupación (por los demás)
- *Sidai*: enfado, aburrido, frustración
- *Dui*: cariño
- *Ratei*: sorpresa, asombro
- *Besei*: miedo, preocupación

# Rasgos del habla *shīnāi* ‘de pena’

- Morfología: diminutivo cariñoso *-shta*, *-betsa* ‘con esfuerzo, pena’
- Tono: alto global (cariño), bajo global (evaluación negativa)
- Voz: creak (también para miedo, evaluación negativa)
- Habla lento y callado
- Backchannels: frecuentes, complejas
- Otros: duración larga de vocales finales

# Un ejemplo del habla Shīnāi ‘peña’

## 1. *sueroya Pucallpa nīchīkadi*

*suero* =ya *Pucallpa nīchī* -kad -i  
IV.fluids =with Pucallpa order -3PL -IMPRF

‘They were sending him off to Pucallpa, with IV fluids.’

## 2. *nū eaiki* (.2) “*ēwē epashta*” ((.9s audible breath))

*nū ea ik* -i *ēwē epa* -shta  
we cry AUX.ITR -IMPRF my father -DIM

‘We were crying, “my poor father.”’

## 3. *avion ubis, avion, Wānū* (1.0)

*avion* u -bis *avion* *Wadu* -N  
airplane come -HABIT airplane Wadu -VOC

‘The airplane that came, the airplane, Wadu.’

## 4. *dadebis* (.3) *sueroya* (.9) *a mā kai*:

*dade* -bis *suero* =ya a *mā* *ka* -i  
put.inside -HABIT IV.fluids =with 3SG already go -IMPRF

‘When they put him inside (the plane), with his IV bag, and then he was leaving.’

(CN.mi-papa-se-ha-muerto.MML.0444)



# Rasgos tipo *shīnāi* en otras posturas no-afectivas

- Pedidos
- Marcador sociolingüístico de edad avanzada
- Como marcador de edad también indica autoridad textual en las narrativas tradicionales

# Rasgos del habla *sidai* 'cólera'

- Morfología: -chaka (evaluación negativa), malefactivo –ã
- Tono: descendiente (negativa), bajo global (negativa, miedo), alto (imperativos)
- Voz: aspirada
- Rápido en quejas urgentes, lento en críticas públicas
- Alto volume
- Turnos: largos y con pausas
- Backchannels: pocos o ausentes

# El habla Sidai

1. JlGR: askara sharaba, María (.3)

*askara shara -ba María*  
like.that.TR good -NEG María

‘That ain’t right, María.’

2. MIP: *por* *[eso* (unintelligible) *]*

‘that’s why –’

3. JlGR: *|y además batu yudubada|* (.1)

*y además batu yudu -bad -a*  
and also 2PL.ACC work -CAUS -PRF

‘And what’s more, they gave y’all work.’

4. JlGR: *awe mā yu|dua|*

*a -we mā yudu -a*  
3SG -COMIT 2PL.NOM work -PRF

‘Y’all work with them.’

5. MIP: *|yud|uxū, yu- m-, chiku wayabai itiru*

*yudu =xū, chiku wa -yaba -i i -tiru*  
work =SS.PE after do.TR -NEG -IMPRF AUX.ITR -POT



# Rasgos del habla *dui* 'amor, cariño'

- Morfología: diminutivo –shta
- Tono: alto global
- Voz: falsetto

# El habla dui

1. TYW: ē pibashtanū, pipishtapei pee

ē pi -ba -shta -nū pi -pishta -pe pee  
1SG.NOM eat -CAUS -DIM -1.FUT eat -DIM -IMPER.FAM how.cut

'I'm going to feed him, eat it! eat it! aww!'

2. JnGR: nā, yuiki, wuawu |(unintelligible)|

da -N yui =ki wu -a -wu  
this -SAME tell =SS.SIMULT go.PL -PRF -PL

'this is what I'm saying, they went...'

3. TYW: |pia|i|tū ū̄ki, wa|du|shta|

pi -ai =tū ū̄ki, wadu -shta  
eat -IMPRF.SUBORD =RLTVZR see -IMPER.POL Wadu -DIM

'Look at the one that's eating, Wadu!'

4. JnGR: |((dental click)) chū, nā askawadu|

chū da -N aska -wa -a =du  
oh.yeah this -SAME like.this.TR -VBLZR.TR -PRF =DS.PE

'Ugh. Oh yeah! After doing that very thing...'

5. KCN: |mhm|

6. TYW: pipishtaitaikai (1.0) puu

pi -pishta -i -tai =kai puu  
eat -DIM -IMPRF -do.always =CONTRAST MIR

'How come he's always eating, look.'



# Rasgos del habla *ratei* ‘asombrado, sorprendido’

- Morfología: mirativo –pu
- Tono: elevado
- Rápido
- Volumen aumentado

# El habla ratei

1. PGF: ē bia awaki, bia, da ãwīwu keskara, bia waki

ē bia a -wa -ki bia  
1SG.NOM 2SG.ACC AUX.TR -AM:come.and.do.TR -SS.SIMULT 2SG.ACC  
da ãwīwu keskara bia wa -ki  
DEM.PROX woman like 2SG.ACC tell -SS.SIMULT

‘(I was telling her) ‘I came here to tell you’ to the one who looked like this woman, ‘as I’m telling you,’

2. PGF: ē bia wapishtawibaki ((smacks mosquito on forehead)) (.5)

ē bia wa -pishta -a -wi -ba -ki  
1SG.NOM 2SG.ACC tell -DIM -PRF -CONCESS -NEG -INF

‘Even if I weren’t telling you...’

3. PGF: ea, ea, ((looking at hand)) ea ãnā- ((realizing what the bug is)) wī̄ chaakī ū̄pu: (.5)

ea ea ea ãnā wī̄ chaka =kī ū̄ -pu  
1SG.ACC 1SG.ACC 1SG.ACC again mosquito bad =EVID.VIS see -MIR

‘to me, me, to me again- ooh, look! It’s a damned mosquito!’

4. PGF: ū̄ awetiū̄wā chaa (unintelligible) ū̄|pu| (.5)

awetiu -wā chaka ū̄ -pu  
what.size -AUG bad see -MIR

‘Oohh, what a big bad one, look!’

5. KCN: |ugh|

6. PGF: zancudo: (.8) oohmmhmm (.9)  
‘Mosquito! oohmmhmm’



# Rasgos del habla *besei* ‘miedo’

- Poco común, puede ser únicamente un tipo en el nahua o un rasgo estilístico individual de María Miranda Llergo
- Super bacán: “delayed stop release” muy saliente
- Tono bajo, ritmo lento

# El habla besei

1. shīnāi ia ixūshtawē bia yuiti washītiruwuki mī rāwī mī eaikiki (.4)

shīnā -i ia i -xū -shta -wē bia yuitiwa -shī  
think -IMPRF 1SG.ACC AUX.STR -BEN -DIM -IMPER 2SG.ACC criticize -all.night  
-tiru -wu -ki mī rāwī -i mī ea =ik  
-POT -PL -because 2SG.NOM be.ashamed -IMPRF 2SG.NOM cry =AUX.STR  
-i -ki  
-IMPRF = PROHIB

‘(I was) thinking (to myself), when they’re criticizing you all night, saying ‘be like this for me’, you’re [ not ] going to be ashamed, you’re not going to cry.’

2. ē- (.7) mē ūi beeaskadi (.5) ēwē bapu xada tipuiki (1.0)

mā ē ūi -i bee =aska -di ēwē  
already 1SG.NOM see -IMPRF touch =do.like.this.TR -REM.PST 1SG.POSS  
bapu xada tipu -i =ki  
head hot rise(steam/smoke) -IMPRF =SS.SIMULT

‘Feeling around like this I saw it, while a wave of heat rose up in my hea

3. *primero ēwē wake iki* (.6)

*primero ēwē wake ik -i*  
first 1SG.POS child AUX.STR -IMPRF

‘I was having my first baby.’

4. mā iki “to’ to’ to’ to” (1.4)

*mā ik -i totototo*  
already AUX.STR -IMPRF IDEO:birthing

‘Now it was going “to’ to’ to’ to” (as the baby’s head started coming)

5. mā ares “xoo” (.9) āwē ede tushatadi

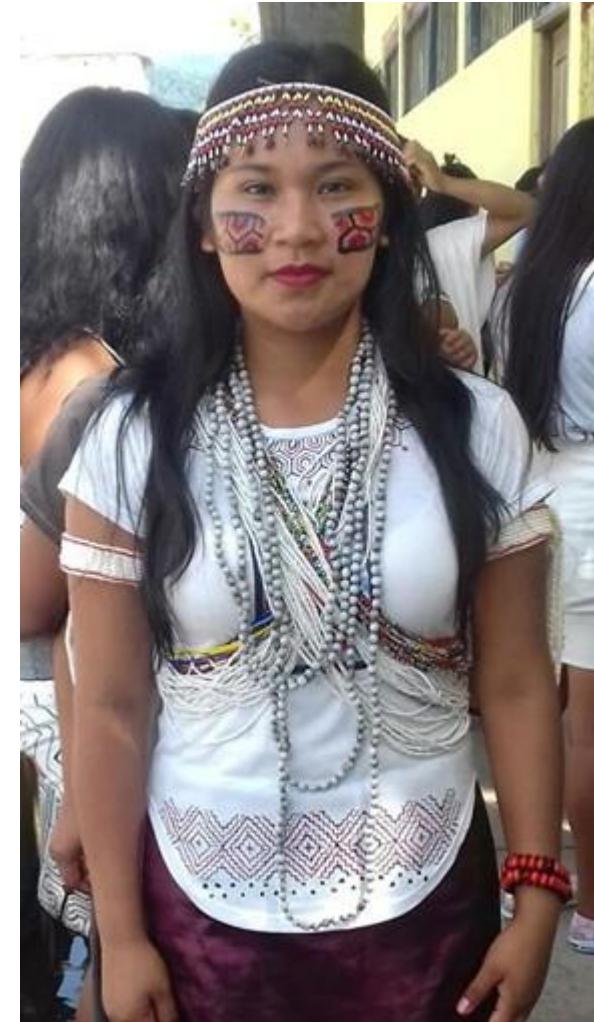
*mā a -res xoo āwē ede tusha =tā*  
already 3SG -only IDEO:liquid.spilling 3SG.POS water split.open -IPE

‘Then, all by itself, it went “xoo” as the water spilled out (as the he out).’

(CN.MML.0444)



Agradezco la comunidad yaminahua y nahua  
de Sepahua, Perú



# Agradecimientos

- El Instituto Caro y Cuervo y todos ustedes, la audiencia
- Katherine Bolaños e Yaty Urquijo
- Lev Michael, asesor de tesis
- Eve Sweetser & Justin Davidson, miembros del comité